

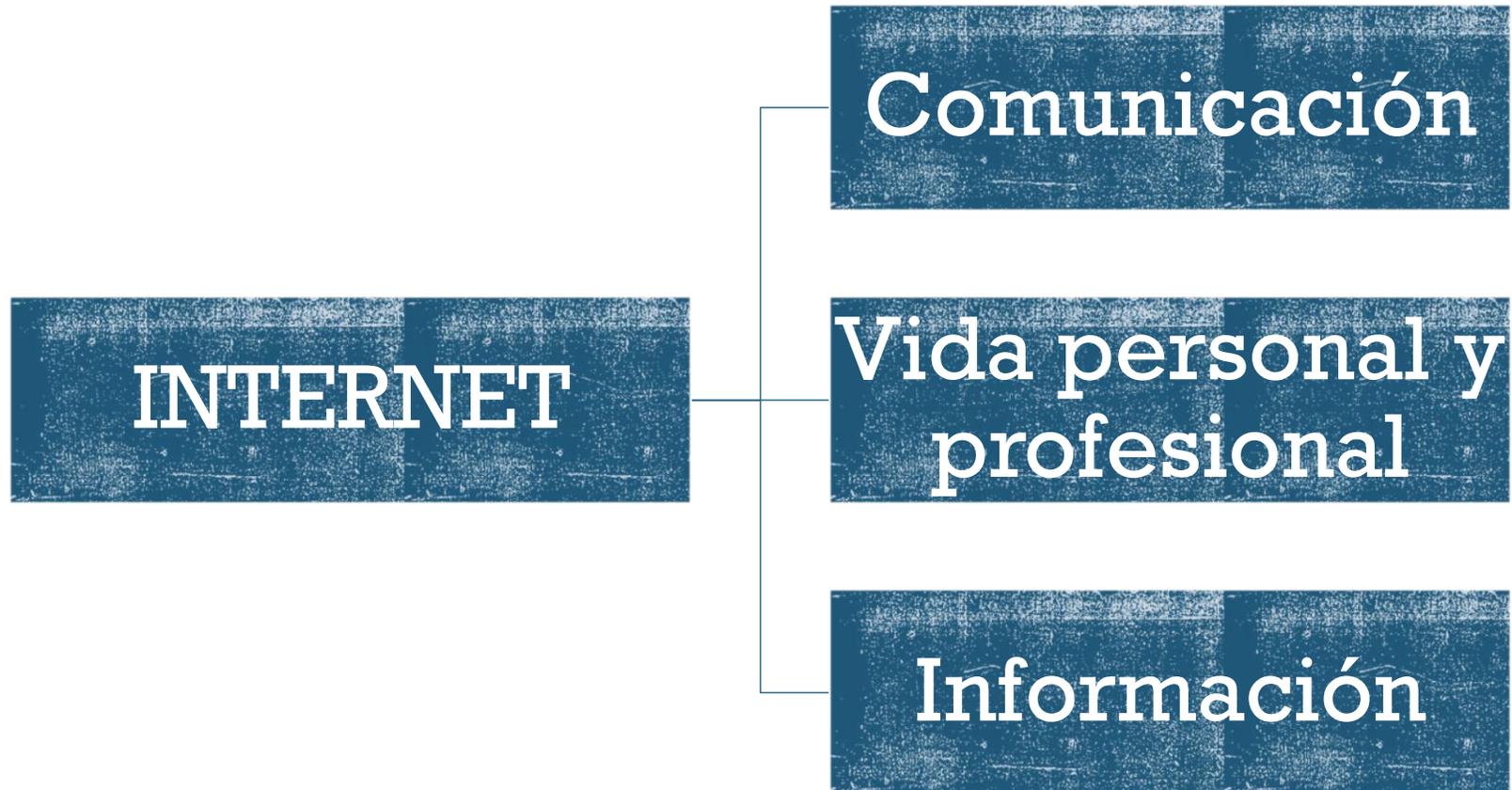
LA COMUNICACIÓN EN LOS FOROS VIRTUALES: LENGUAJE, DISCURSO E INTERCAMBIO DE INFORMACIÓN

Agnese Sampietro

Universitat de València



INTERNET



LA INFORMACIÓN EN INTERNET

Información
en Internet

Páginas web, blogs

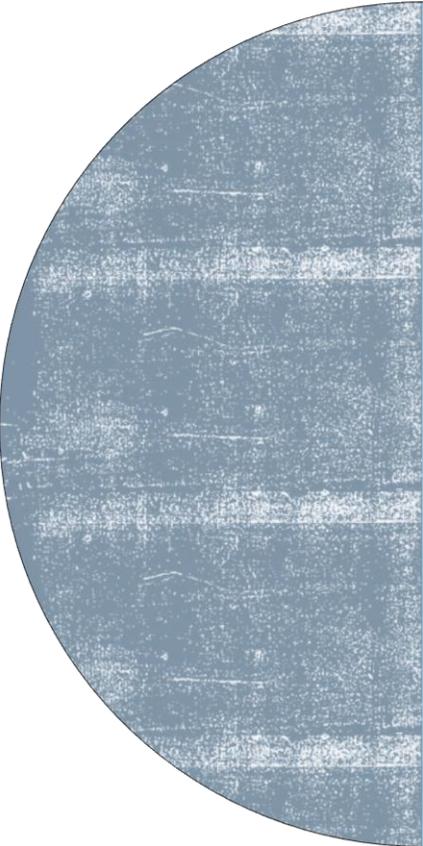
Enciclopedias virtuales

Medios de comunicación

Foros virtuales



LOS FOROS: DEFINICIÓN



características

- Uno-a-muchos (Morris y Organ, 2002)
- Comunicación asíncrona
- Interpersonal y grupal
- Secciones temáticas
- Organización cronológica
- Normas y moderadores o administradores



FOROS E INTERCAMBIO DE INFORMACIÓN

- Herring (2007)

- Considera inadecuado el enfoque *netspeak* de Crystal (2000)
- Aplicación de modelos de clasificación de las ciencias de la información al análisis del discurso en Internet para explicar la variabilidad de la comunicación virtual

- Swales (1990)

- Noción de *comunidad discursiva*
 - Nacida en el ámbito del inglés académico
 - poco aplicada al estudio de la comunicación virtual
 - Aplicada con éxito al discurso del aula



FOROS E INTERCAMBIO DE INFORMACIÓN

Herring (2007)



CARACTERÍSTICAS DEL MEDIO

Factores	Foros	Importancia
Sincronía	Asíncronos	Recuperación posterior Mayor elaboración
Transmisión del mensaje	Mensaje por mensaje	Mayor elaboración No hay interrupción
Persistencia del mensaje	Larga	Recuperación posterior Persistencia
Tamaño	Amplio	Mayor elaboración
Canal de comunicación	Escrito-textual/visual	Mayor elaboración
Anonimato	Nombre de usuario	Apertura Comportamiento antisocial
Mensajes privados	Generalmente posible	
Filtrado	<i>Depende del foro</i>	
Cita	Generalmente posible	Coherencia Estructura dialógica (turno) Rectificación
Formato del mensaje	Orden cronológico	Lectura y recuperación Organización temática

CARACTERÍSTICAS SOCIALES

Características sociales	Foros
Estructura de participación	Uno-a-muchos Pública Participación variable Anonimato
Características de los participantes	<i>Variable</i>
Objetivo	Profesional, social
Temática	<i>Variable</i>
Actividad	Debate, información, resolución de problemas, intercambio de opiniones, socialización...
Normas	Normas públicas, moderadores
Código	Lengua, variedad lingüística, fuente, sistema de escritura, normas



COMUNIDAD DISCURSIVA VS COMUNIDAD VIRTUAL

Comunidad virtual

(Preece, Maloney-Krichmar y Abras, 2003; Herring, 2008; Baym, 2003, entre otros)

Comunidad discursiva

(Swales, 1990; Erikson, 2007; Sampietro, 2014)



COMUNIDAD DISCURSIVA

Tiene unos objetivos públicos consensuados

Tiene determinados mecanismos de comunicación entre sus miembros

Dispone de mecanismos de participación orientados de forma prioritaria a proporcionar información

Posee y utiliza uno o más géneros comunicativos para el logro de sus fines.

Dispone de una terminología propia

Algunos miembros poseen conocimiento y experiencia relevante

Ejemplos del foro *Italiano-Español* del foro de "WordReference" y "El foro del Pan"



FOROS COMO COMUNIDADES DISCURSIVAS

1. Objetivos públicos consensuados

- FP

[..] es un lugar abierto para el encuentro de todos los aficionados a hacer pan, sean panaderos caseros, profesionales o simplemente personas con interés por meter las manos en harina, un espacio pensado para compartir, sin ánimo de lucro, sin publicidad, sin otro fin más que el de comunicar nuestro amor por el pan [...]

- WR

[...] Debes poner tu intento de traducción, norma obligatoria del foro. Es que son [sic] es un foro de traducciones gratuitas, si no [sic] de correcciones de errores.

- Normas del foro y cortesía



WR

USUARIO 1

Hola,

Tengo una duda relacionada con el significado de la palabra 'botta'. El significado literal lo he entendido pero me gustaría conocer que [sic] otros significados puede adoptar como por ejemplo en ambiente de fiestas, discotecas, juerga, drogas, etc. ya que su significado inicial no me cuadra.

Muchas gracias.

USUARIO 2

Pues como no pongas ejemplos, estás saltando varias normas del foro: Poner una frase junto, con su traducción, como propuesta sobre la que darte una mano; dar suficiente contexto para esa frase en concreto...

¿Cual [sic] es, según tú, el significado "literal"?



FP

USUARIO 1

Sí, yo también lo he visto, pero es que no tod@s [sic] tienen tiempo o ganas de estar buscando y ya que se comenta algo lo lógico es que, ya puestos, se den los máximos datos posibles y así, quien lo lea, sepa de qué le están hablando. Simplemente se trata de no dar nada por sentado (como por otra parte ya indican LAS NORMAS DEL FORO)

USUARIO 2:

DIOS!!! Sois los dos peor que un gran culo. Si [...] esta persona dice que es cerca de la calle Feria (calle muy famosa en Sevilla), ¿qué más queréis? ¿que ponga bloque y número? ¿qué cojones hay que estar buscando? Y encima, VUELVE a poner las malditas normas del foro la sheryff [sic] del mismo [sic], cuando quién la está cagando es ella que no lee el título del post. ¿Por qué no os limitáis a hablar de pan en vez de dar tanto por saco?



FOROS COMO COMUNIDADES DISCURSIVAS

2. Mecanismos de comunicación

El foro es el medio y el mecanismo de participación:

WR:

- Un usuario plantea dudas de carácter lingüístico a la comunidad (Sampietro, en prensa)
- Los usuarios que aportan su contribución suelen confirmar la hipótesis, plantear dudas, debatir el significado, hasta, generalmente, consensuar una interpretación o traducción.

FP:

- Los usuarios plantean preguntas, dudas con respecto a la elaboración del pan, consejos, o simplemente comparten sus recetas.



FOROS COMO COMUNIDADES DISCURSIVAS

3. Los mecanismos de participación sirven para obtener información y retroalimentación

- WR: intercambio de información de carácter lingüístico y búsqueda de oportuna retroalimentación por parte de la comunidad virtual.
- FP, los usuarios plantean preguntas, dudas con respecto a la elaboración del pan, consejos, o simplemente comparten sus recetas.
- Gracias a Internet, la información supera los límites de la comunidad discursiva.



FP

USUARIO 1

[...]. Un simple milk loaf de leopard [...]. Y me aventuré en el mundillo de las mezclas caóticas, un pan de molde multicereal con semillas. [...]

Sigo, que tenía el día inspirado: [...] También horneé panecillos de leche [...] Y como no sólo de masas enriquecidas vive el hombre, unos panecillos con espelta [...] Y llegado el domingo, pues eso, las hogazas del domingo, [...] Un Cordón de Borgoña rebelde [...] Con la misma masa una hogacita sencilla. [...] Y eso es todo y así se lo hemos contado... el horno va a descansar esta semana, me parece a mi :lol: :lol:

USUARIO 2

[Quote: Sigo, que tenía el día inspirado:]

joder...y tanto...y tanto :)

USUARIO 3

te has quedao agusto no?



FOROS COMO COMUNIDADES DISCURSIVAS

4. Géneros comunicativos propios

- i. Características típicas de la CMO
 - i. Fórmula pseudo-epistolar al principio
 - ii. Marcas de oralidad
 - iii. Emoticonos
 - iv. Recurso al humor
- ii. Expectativas discursivas
 - i. Temática
 - ii. Forma
 - iii. Función
 - iv. Posición



➤ Comienzo en forma pseudo-epistolar

WR

Hola a todos,

¿alguien sabría [sic] decirme por favor cómo se podría traducir en español "zucchero a velo"? El que se derrama sobre los pasteles para decorarlos en blanco.<http://www.pe.all.biz/img/pe/catalog/43221.jpeg>

*Yo he encontrado algunas traducciones: azúcar blanco, azúcar en polvo, azúcar glasé... ¿cuál es la expresión más utilizada en España. [sic]
Mil gracias a quién pueda ayudarme.*

➤ Posición de los mensajes

FP

[USUARIO 1]

Perdon [sic] esto tendria [sic] que estar en otro hilo y por equivocacion [sic] lo puse aquí....

Alguien se ha animado a hacerse de una placja [sic] de acero inoxidable para hornear pan? [...]

[USUARIO 2]

No,no, [USUARIO 1], aquí está bien :)



FOROS COMO COMUNIDADES DISCURSIVAS

5. Terminología propia

i. Típica de Internet

- i. Abreviaturas: (LOL, etc.)
- ii. Metáforas: *Internet/foro como lugar físico*

WR

Buscando en Internet no he encontrado una correspondencia exacta entre la carrera universitaria en España y en Italia

FP

*Espero navegando **por aquí** y con vuestra ayuda que nos chupemos los dedos con las masas*

ii. Típica del foro

- i. Abreviaturas
 - i. WR (DRAE, RAE, CVC, etc.)
 - ii. FP (MM, RdS, etc.)
- ii. Léxico propio



FOROS COMO COMUNIDADES DISCURSIVAS

6. Miembros con experiencia

- Fecha de registro, número de mensajes
- Reputación
- Turnos de moderación

WR:

*Igual no podría traducirlo literalmente y no es que no tenga mis dudas al respecto. ¿algún [sic] **nativo** que nos aclare?*

FP:

*[...]Y, como llevo muchas horas de lectura del foro, os conozco bastante y os saludo a todos [sic] como a **colegas**, aunque yo sea **novatillo**.*

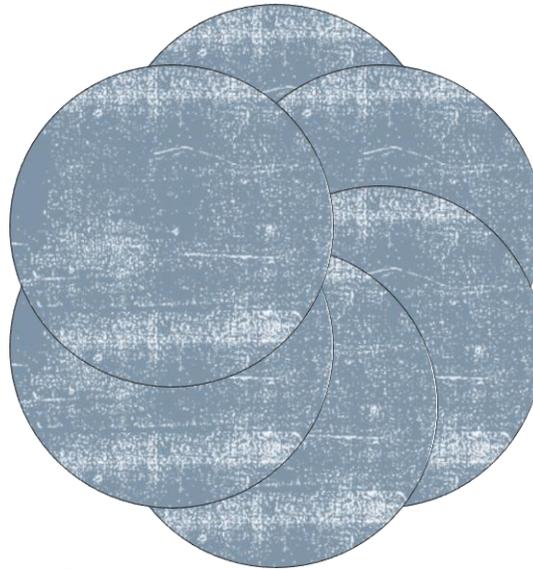


CONCLUSIONES

Novedad de Internet

Futuras líneas:
Redes sociales vs
foros

Necesidad de
estudios
lingüísticos de los
foros



No hace falta
buscar categorías
o conceptos nuevos
para explicarlo

Los foros virtuales
poseen las 6
características que
Swales (1990)
atribuye a las
comunidades
discursivas

Por sus características
técnicas, sociales y
discursivas, los foros son
una buena herramienta
para el intercambio de
información.



BIBLIOGRAFÍA

Baym, N. (2003). Communication in online communities. En K. Christiansen, & D. Levinson, *Encyclopedia of Community* (Vol. 3, págs. 1015-1017). Thousand Oaks, California: Sage.

Erikson, T. (1997). Social interaction on the Net: virtual community as participatory genre. *Proceedings of the Thirtieth Hawaii International Conference on System Sciences*, (págs. 13-21). doi:10.1109/HICSS.1997.665480

Herring, S. C. (2007). A faceted classification scheme for Computer-Mediated Discourse. *Language@Internet*, 1, 1-37, doi: urn:nbn:de:0009-7-7611.

Herring, S. C. (2008). Virtual Community. En M. Given, *Encyclopedia of Qualitative Research Methods* (págs. 920-921). Thousand Oaks (California): Sage.

Morris, M., & Organ, C. (2002). The Internet as mass medium. En D. Mc Quail (Ed.), *McQuail's Reader in Mass Communication Theory*. Londres: Sage Publications.

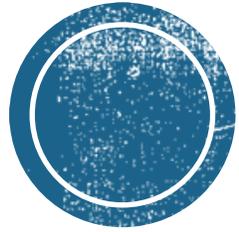
Preece, J., Maloney-Krichmar, D. y Abras, C. (2003). History and emergence of online communities. En B. Wellman, *Encyclopedia of Community* (págs. 1-11). Berkshire Publishing Group.

Sampietro, A. (2014). Una nueva universidad para una nueva sociedad. Comunicar y aprender en los foros virtuales. En Veyrat Rigat, M. (Ed.) *Novaling. Lingüística y tecnología*. Valencia: Tirant Lo Blanch.

Sampietro, A. (en prensa). El uso de los diccionarios y foros en línea por los aprendices de segundas lenguas. Estudio del foro Italiano-Español de WordReference. *XV Congreso Internacional de la Sociedad Española de Didáctica de la Lengua y la Literatura*. Valencia, Universitat Politècnica de València, 19-21 noviembre 2014.

Swales, J. M. (1990). *Genre Analysis. English in academic and research settings*. Cambridge: Cambridge University Press.





GRACIAS

Agnese.Sampietro@uv.es